

РЕЦЕНЗИЯ

на научную продукцию Атанаски Славчевой Тошевой,
кандидата в конкурсе на академическую должность „доцента“,
объявленного Пловдивским университетом им. Паисия Хилендарского
(для нужд кафедры Русской филологии)
в области высшего образования 2. Гуманитарные науки,
по профессиональному направлению 2.1. Филология (Славянские языки –
Историческая лингвистика),
объявленного в Национальном издании нормативных документов Болгарии
(„Държавен вестник“) № 57 от 26.06. 2020, с. 83/ 647

Рецензент: проф. д-р Ивона Карачорова

Кандидат: гл. асс. д-р Атанаска Славчева Тошева

Единственным кандидатом в конкурсе является гл. асс. д-р Атанаска Славчева Тошева, которая в 1983 г. заканчивает СУ им. Св. Климента Охридского по специальности „Русская филология“ с образовательно-квалификационной степенью магистр, вторая специальность у нее - „Болгарская филология“. Следует краткий период преподавания русского языка и болгарского языка и литературы в начальной школе, затем ее карьерное развитие связано с Пловдивским университетом им. Паисия Хилендарского, где на кафедре „Русская филология“ она начинает свою преподавательскую деятельность, сначала как внештатный ассистент, потом – преподаватель, ассистент, старший ассистент, главный ассистент.

В конкурсе на должность „доцента“ гл. асс. д-р А. Тошева участвует с публикациями периода 2007-2020 гг., то есть - после защиты кандидатской диссертации. В составе представленных публикаций - 1 монография как хабилитационный труд (ее обсуждение состоялось на расширенном заседании кафедры от 18.12.2018 г.), опубликованная под заголовком „Рилската преправка (1825 г.) и преписите от Рилската редакция на „История славянобългарска“ (текстология и език). Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“ 2020, 621 с. Print ISBN 978-619-202-546-5, 1 опубликованная книга на основе защищенной кандидатской диссертации (2007 г.) - „Езикът на „История во кратце о болгарском народе словенском“ на йеросхимонах Спиридон (1792) (в контекста на езиковата ситуация в България през втората половина на XVIII в.). Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2009, 301 с., Print ISBN 978-954-423-

562-8; 1 рецензированная статья и 1 словарь-индекс, которые входят в издание Рилской переработки „Истории славяноболгарской“, чье содержание - исследования, фототипное издание рукописи, перевод на современный болгарский язык, научные заметки и индекс топонимов, этнонимов и антропонимов (2018); представлено также 15 статей (и докладов) в сборниках и периодических изданиях (из общего количества 46).

Хабилитационный труд состоит из трех глав. В первой обстоятельно представлен объект исследования – „Рильская переработка“ „Истории славяноболгарской“ с 1825 г., составленная монахом Паисием Николаевичем в Рильском монастыре. Рассмотрены паллеографические особенности, структура и содержание рукописи, в которой помещен текст переработки – НБКМ 775. Во втором разделе главы автор прослеживает содержание Рильской компиляции по ходу исторических событий в сопоставлении с двумя историографическими источниками, включенными в нее – это „История славяноболгарская“ Паисия Хилендарского и „История во кратце о болгарском народе словенском“ иеросхимонаха Спиридона Рильского; а также устанавливает принципы подбора и связи. Составитель Рильской переработки проявляет авторский подход к источникам. Он дополняет, сокращает, переставляет, вставляет собственные рассуждения. В следующих двух разделах первой главы А. Тошева исследует отношение Рильской переработки к двум источникам компиляции. Она детально сопоставляет ее в текстологическом и языковом плане с каждым из источников в отдельности. Подробно исследует случаи добавления и сокращения текста, текстологической замены (использование синонимических слов и выражений), лексикальные варианты, расхождения в грамматических формах и в синтаксических конструкциях. На основе сравнения Рильской переработки с тремя списками „Истории“ Паисия – а именно Зографский черновик 1762 г., Самоковский список 1771 г. и Никифоровый список 1772 г., - автор утверждает, что именно последний из перечисленных списков послужил основой для компиляции. Сопоставление с „Историей во кратце“ иеросхимонаха Спиридона сделано, наверное, с оригиналом сочинения – в Национальной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, № Q.IV. 333. Анализ сопоставлений подробный, точный, чуткий к детали, что характерно для хорошего языковеда. Автор демонстрирует отличные знания в многих областях языковедения, а также истории (болгарской, мировой, в границах представлений тогдашней эпохи, библейской) и истории болгарской книжности. Было бы хорошо уточнить в будущих исследованиях определения отдельных лексем – напр.,

бестудно не русизм, мажарского-мацарского - это графический вариант, а не лексико-фонетический. Кроме того, лексикальные варианты тоже являются текстологической заменой и их следовало бы толковать как таковые.

Выводы мотивированы и убедительны. В работе с обоими источниками автор „Истории“ проявляет свой творческий стиль компиляции и сознательной переработки текста – дополняет и пропускает отдельные пассажи и описание определенных событий, интерпретирует, комбинирует, обобщает. Языковой анализ текста в сопоставлении с компилированными текстами тоже показывает единство, чья основная характеристика - смешение традиционных и разговорных форм и конструкций, при этом направление замены преимущественно от церковнославянских к общеупотребляемым формам.

Во второй главе представлены четыре списка „Истории славяноболгарской“, в которых представлена Рильская редакция – Поп-Иоанновская переработка (1830 г.), Первая Харитоновская переработка (1831 г.), Вторая Харитоновская переработка (1831 г.), Геровский список (середины XIX в.). В детальном сопоставлении между этими списками А. Тошева делает анализ различий между ними, в который включаются: добавление в копию текста, отсутствующего в Рильской переработке, сокращение текста по отношению к той же копии, текстологическая замена-использование синонимических выражений, лексикальные разночтения, разночтения в грамматических формах и конструкциях. Это позволяет автору / Тошевой характеризовать группу в целом и отношения между списками в ней, а также выделить те особенности, которые можно использовать как диагностические при определении их редакционной принадлежности. Она устанавливает, что Рильская переработка 1825 г. является прямым источником Поп-Иоанновской, которая является изводом Первой Харитоновской переработки 1831 г. В том же году монах Харитон использует ее для Второй Харитоновской переработки, которая служит для изготовления в середину XIX в. Геровской копии. Важным для генеалогии копий Рильской редакции становится вывод о том, что самой близкой к Рильской переработке по тексту является Поп-Иоанновская переработка, а наиболее значительно редакторское вмешательство в рукописи монаха Харитона.

Третья глава кандидатского труда гл. асс. А. Тошевой посвящена исследованию языковых особенностей рукописей, которые составляют Рильскую редакцию „Истории

славяноболгарской“ в отдельности, а также посвящена поискам и раскрытию их места в истории болгарской книжности и языка в первой половине XIX в. Здесь автор д-р Тошева определяет отграничение и дефинирование в рассматриваемый период болгарской языковой истории славяноязыкового типа, как характерного преимущественно для историографических сочинений Болгарского возрождения. Она доказывает, что в накоплении списков и переработок можно проследить за отдельными этапами в развитии этого языкового типа, а также за его участием в создании книжной нормы болгарского языка.

К исследованию есть приложение критического издания /с. 442-621/ текста Рильской переработки – наборный текст с разночтениями из списков, составляющих редакцию. Принципы наборного издания соблюдают современные требования к разбору и воспроизведению средневекового текста.

Вклад предложенного habilitationного труда гл. асс. д-ра А. Тошевой многообразен и важен – это и мотивированное обособление Рильской редакции „Истории славяноболгарской“, и формулировка ее характерных черт, и установление соотношения между составляющими ее копиями, и детальный текстологический и языковой анализ исследуемых рукописей, и указывание на все сюжеты, фрагменты, части и исторические сведения, заимствованные в Рильской переработке из обоих основных источников компиляции, и установление их восприятия и интерпретирования, а также - первая публикация критического издания переработки.

В большой степени рассматриваемая монография является обобщением всего сделанного гл. асс. д-ром Тошевой в избранной ею области научного исследования – историографических сочинений периода Болгарского возрождения, их характеристики и соотношения между ними, их места в книжном процессе, языка, на котором они написаны. Надо начать еще с выбора темы диссертационного труда на присуждение образовательной и научной степени „доктор“ (кандидатская диссертация). Диссертация посвящена языку „Истории во кратце о болгарском народе словенском“, созданной иеросхимонахом Спиридоном в 1792 г.; язык исследуется в контексте языковой ситуации в болгарских землях во второй половине XVIII в. Исследование придерживается классической структуры исследований языка письменного памятника – графические, пунктуационные и орфографическо-фонетические, морфологические и синтаксические особенности, характерные черты лексики, словообразовательные

модели и типы. Этот подробный языковой анализ ведет к характеристике языковой системы списка в целом и находит его место среди письменных памятников данного периода. Установлено „свободное и немотивированное“ сочетание традиционных, книжных и народных элементов, устанавливаются две линии восприятия книжной традиции – преемственность домашней литературно-языковой практики и церковнославянского влияния, которое проявляется прежде всего в орфографии и фонетике. Уже этой своей книгой А. Тошева демонстрирует свой научный интерес к произведениям болгарской историографии эпохи Болгарского возрождения, к выяснению их места в книжном процессе, к изучению сложных языковых процессов этого периода и соотношению разных элементов, формирующих письменный язык.

Большинство представленных публикаций кандидата связаны с темой хабилитации. Две из них включены в исследования к первому фототипному изданию рукописи Паисия Рильского 1825 г. – это статья, посвященная палеографско-кодикологическому описанию списка, структуре, содержанию, принципам компилирования и подбора исторических фактов, хронологии упорядочения, и индексу личных имен, топонимов и этнонимов. В отдельных публикациях представлены списки Рильской переработки „Истории славяноболгарской“ с детальной текстологической и языковой характеристикой, что есть отражение книжноязыковых процессов первой половины XIX в. В ряде публикаций, как и в хабилитационном труде, автор рассматривает проблему славяноболгарского книжного типа второй половины XVIII - начала XIX в. и его характеристику, роль церковнославянского языка в формировании новоболгарского и современного русского языка и обособление его гибридных разновидностей. Остальные статьи, которые представлены А. Тошевой в конкурсе, преимущественно из области лексикологии, лингвокультурологии и сравнительно-исторического языкознания. В них рассмотрена православная христианская лексика как компонент духовной культуры и ее место в языковом сознании русских и болгар. Важно также отношение автора к проблемам исторического модуля проектированного будущего русско-болгарского сопоставительного словаря.

Наряду с научной работой гл. асс. д-р А. Тошева является многолетним университетским преподавателем. Она преподает на кафедре Русской филологии в Пловдивском университете с 1983 г., занимая последовательно позиции, упомянутые выше. Вот преподаваемые ею дисциплины, чья разносторонность производит впечатление:

I. Лекционные курсы:

1. Обязательные - Бакалаврские – 8: Историческая грамматика русского языка и История русского книжного языка (Русская филология – очное и заочное обучение), Фонетика современного русского языка (Русская филология и Болгарский язык и русский язык - очное и заочное обучение, Прикладная лингвистика (с двумя иностранными языками), Лингвистика и маркетинг, Лингвистика и бизнес администрация), Русский язык в сфере туризма (Менеджмент туристического бизнеса - очное и заочное обучение), Староболгарский язык (филиал Смолен, Болгарский язык и английский язык, Болгарский язык и история).

Магистерские - 2: Проблемы сравнительно-исторического языкознания (Актуальная русистика), История болгарской культуры (Языковое обеспечение и культурная деятельность в туризме – с углубленным изучением русского, английского, французского, немецкого, испанского, итальянского, китайского и турецкого языка).

2. Элективные - 4: Христианская культура и русский язык (Русская филология и Болгарский язык и русский язык – очное и заочное обучение), Бизнес коммуникация (Русская филология и Болгарский язык и русский язык – очное и заочное обучение, Русский язык и западный язык, Прикладная лингвистика (с двумя иностранными языками), Функционально-коммуникативная грамматика русского языка (прикладной аспект) (Русская филология и Болгарский язык и русский язык – очное обучение, Русский язык и западный язык), Лингвистические аспекты бизнес-, административного и правового порядка (Русская филология – заочное обучение).

II. Руководство семинарами - 4: Историческая грамматика русского языка и История русского книжного языка (Русская филология - очное и заочное обучение), Фонетика современного русского языка (Русская филология и Болгарский язык и русский язык - очное и заочное обучение, Прикладная лингвистика (с двумя иностранными языками), Лингвистика и маркетинг, Лингвистика и бизнес администрация), Староболгарский язык (филиал Смолен - Болгарский язык и английский язык, Болгарский язык и история).

3. Руководство практическими занятиями - 3: По разным аспектам практического русского языка (Русская филология и Болгарский язык и русский язык – очное и

заочное обучение, Русский язык и западный язык – очное обучение), По русскому языку в сфере туризма (Менеджмент туристического бизнеса - очное и заочное обучение), По русскому языку в сфере международных экономических отношений (Международные экономические отношения – очное обучение).

За отчетный период у А. Тошевой есть 13 успешно защитившихся дипломников.

Важно отметить также ее участие в проектах, связанных с учебной работой – в Национальном проекте „Студенческие практики“ – по оперативным программам „Развитие человеческих ресурсов“ /2013-2015/ и „Наука и образование для интеллигентного роста 2014-2020“ /2016-2017/, а также ее активность в организации учебной и научной работы на кафедре Русской филологии, на Филологическом факультете и на университетском уровне, а именно – разработка учебных планов и программ, руководство магистерскими программами, участие в процедурах аккредитации Пловдивского университета. А.Тошева является членом МАПРЯЛ и Соружества русистов в Болгарии.

Представленная кандидатом конкурсная документация полностью соответствует требованиям.

Гл. асс. д-р А.Тошева установила в научной литературе свой исследовательский периметр в истории болгарской литературы и книжного языка – это болгарская историография эпохи Болгарского возрождения и язык ее продукции. У нее свой несомненный и признанный вклад в эту область. Особенно важным является ее исследование Рильской редакции „Истории славяноболгарской“ в целом, обособления славяноболгарского языка с его особенностями, его отношения к церковнославянскому языку в сложной языковой ситуации в конце XVIII – начале XIX в. Когда к этим научным достижениям прибавим успешные годы преподавательской деятельности, кандидатура гл. асс. д-ра Атанаски Тошевой становится неоспоримой. Она полностью соответствует требованиям к занимаемой академической должности „доцента“, за что я без колебания проголосую утвердительно.

Октябрь, 2020 г.

Рецензент:

София

проф. д-р Ивона Карачорова

